

Ña Aurora imandu'a hague

Durante os anos 2000 até 2003 Celso Aoki e Friedl Paz Grünberg visitaram várias vezes a Área Indígena **Jakarey** (Porto Lindo) no Mato Grosso do Sul (MS), Brasil. A gente sempre se hospedava na casa da curandeira **Ña Aurora** (Asunciona Vera). Em duas entrevistas ela contou da sua vida. Depois de adoecer gravemente em 2002 morreu em abril de 2003 com 81 anos.

Em 2009 o genro dela, João Rodrigues, ajudou na transcrição da entrevista. E em 2011 a Sra. Rosa Sebastiana Colman e o Sr. Arnulfo Morinigo Caballero traduziram uma parte da entrevista: [vd Aurora 2] ao português.

<i>Ña Aurora se está lembrando</i>	<i>Ña Aurora imandu'a hague</i>
<p>Ña Aurora: [vd Aurora 2] "Minhas mães e minhas avós, eram logo pessoas de antigamente [do tempo passado]. Antigamente as pessoas se levantaram [se emergiram] juntamente com a terra. Sabe lá a quantos anos já está que eles morreram, e depois outras pessoas nasceram e morreram também, e os que seguiram a esses também? E agora, os de agora já é a pontinha [já são os últimos]. Voltaram a se reproduzir.</p> <p>Antigamente, no início se queimou a Terra. Lá ficaram os que rezaram dançando deste jeito [em círculos], dançando em círculos. Lá ficou um pequeno pedaço de Terra. E eles rezarão dançando. Eles rezarão dançando, e a terra caiu em pedaços, foi caindo, caindo, caindo. Essas pessoas logo chorando muito, coitados. Chorarão muito estas pessoas. E as pessoas a quem eram alcançadas iam caindo com a terra. As pessoas que foram correndo já caíram com a Terra. <i>Ay, Dios mío!</i></p> <p>Depois, antigamente, a terra se engendrou de novo. A cada amanhecer eu olho: por aqui a Terra outra vês já ficou mais grande. A cada amanhecer fiquei olhando.</p> <p>Falei para minha mãe: "Mamãe!" Antigamente a gente não dizia "mamãe", diziam: "ha'i". Chamavam a sua mãe: "ha'i".</p> <p>E falei para ela: "Cresceu de novo a Terra." "Ela vai crescer logo, minha filha", me disse, "e você, agora, vai chegar o dia que você vai</p>	<p>Ña Aurora: [video Aurora 2] "Che sykuéra, che vovókuéra ngo hénte yma va'ekue. Umi hénte yma pe yvy ndive opu'ã va'ekue hína.</p> <p>Kiên sábe mbovy ãñomapa oĩ oñehundi rire ha upéi otrokuéra oiko jey, oñehundipa jey ha uperireguare jey? Ha ko'ãnga ha'ekuéra, ko'ãnga cha ijapyraréntema. Ojekria jey.</p> <p>Yma, el primérpe okái hague yvy. Ha opyta ojerokýva hína upéicha [ojerojy] upépe, ojerepa péicha. Opyta upépe peteĩ yvy pedáso. Ha jeroky ha'ekuéra.</p> <p>Ojeroky ha'ekuéra, pedásonte mante pe yvy ho'a, ho'a, ho'a. Umi hénte ngo hasẽmba, angai. Hasẽmba umi hénte.</p> <p>Ha ohupityva cha ho'áma pe yvy reheve. Odiparami oho, cha ho'a yvyre. Ái che járaंगा!</p> <p>Ha upéi, upépe yvy oñemoñã jey raka'e. Káda ko'ẽ che amañã: tuicháva jeýma yvy ápe. Káda ko'ẽ amañãna.</p> <p>Ha'e va'erã che sýpe: "Mama!" Ymaguarépe nda'íri "mama", "ha'i" he'i. Upéa isýpe he'i: "ha'i."</p> <p>Ha upéa amombe'u: "Tuicha jey yvy." "Péa oñemoñãna va'erã voínte, che memby", he'i, "ha nde, ko'ãnga, el día nde guaiguĩ</p>

<p>ser velha, minha filha", me disse.</p> <p>Depois, antes que eu tivesse razão, chegou também com essa terra, teve a nossa origem, no nossa origem, chegou a água. E colocaram em cima, em cima da tampa dessa panela de barro grande dois: uma menina e um menino. E colocaram lá amendoim, desse jeito grande [esta mostrando] era a panela.</p> <p>Falaram: "Num mês", disseram. Eles para "um mês" diziam: "uma lua – peteĩ jasy." "Agora, dentro de um mês, levanta um pouquinho [a tampa da panela] e se a água entra tampa-o outra vez", disseram só isso.</p> <p>Já as pessoas afogaram-se todas. Chegou a água (do dilúvio). Primeiro teve isso: chegou a água. Morreu tudo que havia, a pessoas, os animais silvestres, tudo que existia. Chegou a água.</p> <p>Então, depois disso o que ficou era o que se tinha deixado na panela grande, a menina e o menino. Disse-se quando levantaram [a tampa] outra vez da borda da panela, já não entrava mais a água.</p> <p>E então, saíram pra fora. Não teve nada, não tinha ficado nada, só eles estavam. E depois, se diz, que eles dançarão rezas. Eles logo, se diz, dançaram rezas.</p> <p>Depois, se diz, veio chegando uma menina pequena, uma menina. Chegou de repente, de não se sabe de onde. Eles, quem sabe de onde chegou a coitada?</p> <p>Ela disse a eles: "Bom, cheguei agora, vamos dançar rezas!" E eles dançaram rezas. E daí começou novamente a criação, outra vez se fizeram muitos. E depois disso se queimou a terra outra vez.</p> <p>Bom, até aqui. Hoje em dia não existe mais isso. Terminou-se, porque se dança rezas. E hoje em dia, mesmo que não se dança mais rezas, não tem maldade, já terminou.</p>	<p>va'erã, che memby", he'i chéve.</p> <p>Ha upe katu ngo, upe che añeñandu mbove, upéa pe yvy ndive avei ou va'ekue, oiko va'ekue ore ypy, ore ypy, ou umi y. Ha oity la hi'ári upéa pe ña'ẽ guasúpe otapa mokõi: peteĩ mitã kuña ha peteĩ mitã kuimba'emi. Omoĩnge upépe manduvi amo, amotéicha ña'ẽ tuicháva.</p> <p>He'i: "Peteĩ jasy", he'i. Ha'ekuéra "un mépe" he'i "peteĩ jasy."</p> <p>"Peteĩ jasy ãnga, emboguy'imi ha y oikénteramo katu eity jey", he'ínte.</p> <p>Ha'ekuéra cha oñehundipáma. Y ou. Primer upéa: y ou. Oñehundipa teko oíva: hénte, jagua, taha'e la ha'éva. Y ou.</p> <p>Guéno, upéagui opyta jey pe ña'ẽ guasuguyépe oheja hague mitã kuña ha mitã kuimba'e. Upéa omboguy jey, ndaje, la ña'ẽ guasu rembe, cha ndaivevéima y.</p> <p>Upémaramo osẽ ha'ekuéra. Ndaipóri, ni mba'evete, sólo ha'ekuérami [mokõimi]. Ha upéi, ndaje, ha'ekuéra ojeroky. Ojeroky voi, ndaje, ha'ekuéra.</p> <p>Upéi, ndaje, ko peteĩ mitã kuñami oguahẽ ou, mitã kuña. Oguahẽ reíntema, isuértegui. Ha'ekuéra, kien sábe moóguipa angai ou?</p> <p>He'i ichupekuéra: "Guéno, ko'ãnga aju, jajerokýta!" Ha jeroky hikuái. Ha upéagui la ha'ekuéra omoñepyrũ jey okria, heta jey. Ha upéi katu okái jey yvy.</p> <p>Guéno, upéante ko'ãnga. Ko'ãnga ndaiporivéi upéa. Opa. Poke ojejeroky. Ha ko'ãnga niko opa jepe jeroky, péro ngo ndaipóri mba'eve ivaíva, ndaiporivéima.</p>
---	---

<p>E eu, logo, vi um pedaço da terra se queimar, eu vi. Um pedaço se queimou. Quebrou-se, fumaças aqui, fumaças ali, fumaças e vai caindo. E depois quebra-se outra fumaça, mais fumaças e vai caindo outra vez. Não teve luz das chamas. A terra quando se queima não tem chamas, só se quebra. Eu vi um pedaço da terra se queimar.</p>	<p>Ha che ngo ahecha va'ekue voínte yvy okái un pedáso, ahecha. Un pedáso okái. Ojeka hataĩ ápe, hataĩ, hataĩ, ho'áma. Ha upéi ojeka pe ótro hataĩ, hataĩ, ho'a jey.</p> <p>Nahendýi. La yvy okáiva nahendýi, sólo ojeka. Che ahecha va'ekue un pedáso yvy okái.</p>
---	--